

外国人との 「言葉の壁」に困っていませんか？

(公財)札幌国際プラザ 「さっぽろコミュニティ通訳」のご案内

学校や保育所、区役所等において外国人とのコミュニケーションを円滑にするため、研修や経験を積んだ通訳ボランティアを派遣します。

費用は、一切かかりません。まずはお気軽にお問合せください。

◎派遣対象 原則として、札幌市の関連施設（認可保育所を含む）へ派遣します。

- (活用例) ・学校や保育所等での外国人保護者との懇談、進路相談
 ・入学、入園前のオリエンテーション・受付
 ・保健師の乳幼児家庭訪問
 ・赤ちゃん健診
 ・保育所の入所申請や妊娠・出産に係る窓口での手続き など

◎利用可能日および時間

(原則として) 月曜日～金曜日 9:00～17:30

※その他の日時希望の場合はご相談ください。

※利用は2時間以内でお願いします。



◎対応言語

英語、中国語、タイ語、ロシア語、ベトナム語、ミャンマー語 ※その他の言語はお問い合わせください

◎通訳活動をスムーズに行うため、国際プラザの職員が同行することがあります。

* 当制度は札幌市補助事業として運営しており、国際プラザが通訳者に交通費を支給します。
行政機関・利用者の費用負担はありません。

～ 利用の流れ、利用上の注意は裏面をご覧ください。～

問合せ・依頼先

(公財) 札幌国際プラザ 多文化交流部

〒060-0001 札幌市中央区北1条西3丁目 札幌MNビル3階

TEL : 011-211-2105 FAX : 011-232-3833

E-mail : community@plaza-sapporo.or.jp

利用の流れ

まずは国際プラザに連絡し、ご相談ください。
国際プラザは内容や日程などを検討し派遣可能かどうか判断します。

派遣が決まったら、国際プラザに「派遣依頼票」(様式1)を提出します。
基本的には、行政機関、学校等が依頼者となります。

利用上の注意の確認や、通訳に必要な情報(当日使用する資料等)提供をお願いします。
通訳者との間で事前に確認が必要な事項がある場合は、国際プラザを通じて行います。

★派遣当日★ 原則として、利用は2時間以内でお願いします。
通訳開始前に国際プラザ職員または通訳者から利用する外国人に対し「利用上の注意」を説明し、署名してもらいます。

▼ 終了後、14日以内にプラザに「利用後アンケート(様式2)」を提出してください。

利用上の注意

- 通訳者は、市民の善意によるボランティアとして協力しています。プロの通訳ではないことをご理解ください。
- 通訳に必要な個人情報を通訳者に伝えることがあります。なお、その個人情報は通訳以外の目的には使用いたしません。
- 誤訳などによる事故に関して、札幌国際プラザ及び通訳者個人は一切責任を負いかねますので、予めご了承ください。
- 通訳内容に関わらない事故、活動に関わる通訳者本人または他人に負わせた怪我等の傷害事故、他人の所有物損壊等の賠償責任については、『ボランティア活動保険』で保障されます。
- 通訳者の連絡先(電話番号、住所、メールアドレスなど)を含む個人情報は一切教えられません。通訳者にもたずねないでください。
- 依頼書に書いてある内容以外のことは基本的に行いません。現場での新たな依頼には対応できません。
- 通訳者は判断を下したり、アドバイスしたりすることはありません。
- 通訳は逐次通訳となりますので、区切りながら話すようお願いいたします。通訳を入れない場合の2倍時間がかかります。
- 通訳者を介して話さず、直接外国人に向かって話すようお願いいたします。
- さっぽろコミュニティ通訳は、原則として札幌市の公的機関や学校などに通訳を派遣する制度です。
ただし、次の内容を除きます。
 - (1) イベントの参加など、娯楽を目的としたもの
 - (2) セミナーや説明会など、対象が多数であるもの
 - (3) 利益を目的としたり、もしくは高度な専門知識を要するなど、基本的行政サービスを超越するもの
 - (4) 病院及びこれに類する施設における医療通訳
 - (5) 警察、裁判所、弁護士事務所など、司法に関連した分野における通訳
 - (6) 不利益処分や係争中のもの
 - (7) 学校での試験や学習支援、単なる付き添いなど、通訳と認められないもの
 - (8) その他、本制度の趣旨にそぐわないもの

Would you like to use a Sapporo Community Interpreter?

Sapporo Community Interpreters are available for interpretation for consultations with or procedures at schools, nurseries, ward offices, etc. Interpreters will be sent out when using services or facilities in Sapporo.

◎ Available for use during these circumstances ◎

- Enrollment procedures for elementary/middle school
- Receiving explanations/going through procedures regarding enrollment in nurseries (childcare facilities)
- When speaking with school or nursery teachers
- When participating in mothering classes held by the City of Sapporo
- When a public health nurse comes to your home when a child is born etc.

■ Not available for... ■

- Events, seminars, information sessions etc.
- Medical interpretation at hospitals etc.
- Legal interpretation at police stations, court, lawyer's offices etc.
- Non-interpretation related services such as testing and learning support at schools, or merely for use as an escort

Date and time services are available:

(Generally) Mon.~Fri. 9AM~5:30PM (For 2 hours or less per dispatch.)

※For times other than this, please consult us.

Languages:

English/Chinese/Thai/Russian/Vietnamese/Myanmar (Burmese)

⇔ Japanese

※For other languages, please consult us.

※Interpreters are citizen volunteers, not professional interpreters.

- ◎ **In order to ensure smooth translation, a staff from the Sapporo International Communication Plaza Foundation will accompany the interpreter.**

◎ Free of charge.

For those wishing to use this service, please contact the Sapporo International Communication Plaza or make a request at your school or ward office.

Feel free to contact us first!

Sapporo International Communication Foundation (SICPF)

International Community Bureau

TEL: 011-211-2105 (Mon.-Fri. 9AM-5:30PM Japanese/English)

FAX: 011-232-3833 Email: community@plaza-sapporo.or.jp

「さっぽろコミュニティ通訳」を利用しませんか？ Would you like to use a Sapporo Community Interpreter? 要不要尝试使用札幌市社区翻译者？

さっぽろコミュニティ通訳は、学校や保育所、区役所などで相談や手続きをするための通訳です。札幌市の施設やサービスを利用するときに通訳者を派遣します。

◎こんなときに利用できます◎

- 小中学校の入学手続き
- 保育所入所の手続きや保育所の見学
- 学校や保育所で先生とお話するとき
- 札幌市が行う母親教室に参加するとき
- 赤ちゃんが生まれて家に保健師が来るとき など



☒利用できません☒

- × イベント、セミナー、説明会など
- × 病院などでの医療通訳
- × 警察、裁判所、弁護士事務所などの司法通訳
- × 学校での試験や学習支援、単なる付き添いなど、通訳ではないもの

利用できる日時 (基本的に) 月曜日～金曜日 9:00～17:30

※その他の日時は相談してください。※1回の派遣につき2時間以内でお願いします。

通訳する言語 英語・中国語・タイ語・ロシア語・ベトナム語・ミャンマー語

⇔ 日本語

※その他の言語は相談してください。

※通訳者は市民のボランティアです。プロの通訳ではありません。

◎通訳をスムーズにするために、札幌国際プラザの職員が一緒にいくことがあります。

◎利用は無料です。

さっぽろコミュニティ通訳を利用したい人は、学校や区役所などに依頼するか、札幌国際プラザに連絡してください。

まずは気軽にご連絡ください！

(公財)札幌国際プラザ 多文化交流部 さっぽろコミュニティ通訳担当

TEL: 011-211-2105 (月～金 9:00～17:30 日本語・英語)

FAX: 011-232-3833 Email: community@plaza-sapporo.or.jp

さっぽろコミュニティ通訳を利用して懇談するとき、外国人保護者との連絡にご活用ください。

Grade がくねん 学年 Class くみ 組 Year ねん 年 Month がつ 月 Date にち 日

To the parent(s)/legal guardian(s) of _____ の保護者様 ほごしやさま

Notification of a Parent-Teacher Meeting

懇談のご案内 こんだん あんない

Your parent-teacher meeting has been scheduled as below.

If it is not convenient for you, please contact the school immediately.

懇談の予定がきまりましたので、学校に来てください。
こんだん よてい がっこう き

都合が悪い場合は、必ず学校に連絡してください。
つごう わる ばあい かならがっこう れんらく

Date 日にち : Month 月 Date 日

Time じかん : ~

Place ばしょ :

- Individual Meeting (Regular) 個人懇談 (定期) こじんこんだん ていき
- Individual Meeting (Irregular) 個人懇談 (不定期) こじんこんだん ふていき
- Class Meeting クラス懇談 くらすこんだん
- Orientation 入学オリエンテーション にゅうがくおりえんてーしょん
- School Event 行事の説明 ぎょうじ せつめい
- Other その他 た

Topic 内容 _____

From 担当 _____ たんとう

We have asked SICPF (Sapporo International Communication Plaza Foundation) to dispatch an interpreter for this meeting. Please read the terms of use written in the back and bring this back with your signature.

懇談を通訳するため、札幌国際プラザが派遣するさっぽろコミュニティ通訳を
こんだん つうやく さっぽろこくさいぶらざ はけん こみゆにていつうやく
お願いしました。事前に裏面の注意事項を読み、署名をして当日持って来てください。
ねが じぜん うらめん ちゅういじこう よ しよめい どうじつも き

“Sapporo Community Interpretation” terms of use

こみゆにていつうやくりようまえ ちゅういじこう ＜さっぽろコミュニティ通訳利用前の注意事項＞

1. “Sapporo Community Interpretation” is a service that can only be used for “official services provided by Sapporo City”, and only in Ward Offices and Schools etc. This Interpretation is offered by Sapporo local volunteer interpreters, not professional interpreters.

さっぽろコミュニティ通訳は、区役所や学校など“札幌市の公的な手続きやサービス”を利用するときのための通訳です。通訳者は市民の善意によるボランティアとして、協力しています。プロの通訳ではないことをご理解ください。

2. This interpretation service is available for a situation of school educations, maternal and child health and childcare. If you want to use administrative interpretation, please make a dispatch request to SICPF. You cannot directly ask for a dispatch from the interpreters.

学校教育、母子保健、保育の分野に通訳を派遣することができます。通訳が必要な場合は、札幌国際プラザもしくは各機関へ派遣依頼をしてください。通訳者に直接同行を頼むことはできません。

3. Interpreters will not be expected to make any decisions or offer advice during the consultation, and also cannot help with translation.

通訳者は判断を下したり、アドバイスをしたりすることはありません。また、翻訳も一切行いません。

4. Our interpreters cannot take part in any interpretation unless it is what was asked for in the request form given to the SICPF before the interpretation happened. You also cannot request any more personal interpretation at the appointment. E.g. Interpretation to be done at home, between friends, at an event, while shopping, etc.

通訳者は、札幌国際プラザに事前に申し込み依頼のあった時間・内容以外の通訳業務はできません。その場で、他に個人的な通訳もお願いすることはできません。例) 家庭内、友人間、イベント、買い物の付き添いなど

4. We absolutely cannot give out any information of interpreters. You cannot make personal requests or appointments. Also, interpreters cannot receive any monetary and/or non-monetary rewards.

通訳者の連絡先などの個人情報 は教えられません。個人的に何かを頼んだり、約束したりすることはできません。また、通訳に対する金品等の謝礼は受け取りません。

6. Interpreters are obliged to keep the details of each consultation confidential. The content of the conversations that take place will not be used for any other purpose.

通訳に必要な個人情報を通訳ボランティアに伝えることがありますが、通訳をする上で知りえた情報は第三者へはもらしません。守秘義務があるので安心してください。

7. If the user does not come after 15 minutes of the appointment time, the dispatch may be cancelled. In some cases, we may not be able to accept future request from the same user.

約束の時間を15分過ぎても利用者が来ない場合は、依頼を取り消し、今後の依頼をお断りさせていただく場合もあります。

8. Neither SICPF nor our volunteer interpreters can be held responsible for any issues that come from the content of the interpretation.

通訳内容に関してトラブルが生じても、通訳者個人および札幌国際プラザは責任を負いません。

9. Interpretation will be carried out as consecutive interpretation (interpreting something after it has been said). Please cut your speech up into short sections to make interpretation easier.

通訳は逐次通訳となりますので、通訳を入れない場合の2倍時間がかかります。区切りながら話さようお願いします。

I confirm and commit to the terms and conditions as above. 上記事項と規約を理解し、異議なく同意します。

Date 日付 _____ Name 名前 _____ Signature 署名 _____

要不要尝试使用札幌市社区翻译者？

札幌社区翻译是指，在区役所或学校等进行咨询或办理手续时随行的翻译。在使用札幌市的设施或服务时如有需求可以派请翻译。

◎以下情况可以派请翻译◎

- 中小学入学手续。
- 幼儿园入园手续、参观幼儿园等。
- 在学校、幼儿园与老师交流的时候。
- 参加札幌市举办的妈妈教室时。
- 宝宝出生后保健师到家中访问时。



☒以下情况不能派请☒

- X 参加活动、讲座、说明会等
- X 医院等医疗翻译
- X 警察、法院、律师事务所等司法翻译
- X 学校的考试或学习支援，随行翻译等情况无法派请

可以派请的时间（基本）周一至周五 9:00~17:30

※其他时间段请咨询

※每次派请时间请尽量控制在2小时以内

翻译语言 英语·中文·泰语·俄语·越南语·缅甸语 ⇄ 日语

※其他语言请咨询

※翻译均为市民志愿者。并非专业翻译。

◎为了确保翻译的顺畅，札幌国际交流中心的职员也会随行

◎**免费派请**

如需派请札幌社区翻译，可直接与学校或区役所沟通或联系札幌国际交流中心。

请随时联系我们！

(公财)札幌国际交流中心 多文化交流部 札幌社区翻译负责人

TEL: 011-211-2105 (周一至周五 9:00~17:30 日语/英语)

FAX: 011-232-3833 Email: community@plaza-sapporo.or.jp

「さっぽろコミュニティ通訳」を利用しませんか？ Would you like to use a Sapporo Community Interpreter? 要不要尝试使用札幌市社区翻译者？

さっぽろコミュニティ通訳は、学校や保育所、区役所などで相談や手続きをするための通訳です。札幌市の施設やサービスを利用するときに通訳者を派遣します。

◎こんなときに利用できます◎

- 小中学校の入学手続き
- 保育所入所の手続きや保育所の見学
- 学校や保育所で先生とお話するとき
- 札幌市が行う母親教室に参加するとき
- 赤ちゃんが生まれて家に保健師が来るとき など



☒利用できません☒

- × イベント、セミナー、説明会など
- × 病院などでの医療通訳
- × 警察、裁判所、弁護士事務所などの司法通訳
- × 学校での試験や学習支援、単なる付き添いなど、通訳ではないもの

利用できる日時 (基本的に) 月曜日～金曜日 9:00～17:30

※その他の日時は相談してください。※1回の派遣につき2時間以内でお願いします。

通訳する言語 英語・中国語・タイ語・ロシア語・ベトナム語・ミャンマー語

⇔ 日本語

※その他の言語は相談してください。

※通訳者は市民のボランティアです。プロの通訳ではありません。

◎通訳をスムーズにするために、札幌国際プラザの職員が一緒にいくことがあります。

◎利用は無料です。

さっぽろコミュニティ通訳を利用したい人は、学校や区役所などに依頼するか、札幌国際プラザに連絡してください。

まずは気軽にご連絡ください！

(公財)札幌国際プラザ 多文化交流部 さっぽろコミュニティ通訳担当

TEL: 011-211-2105 (月～金 9:00～17:30 日本語・英語)

FAX: 011-232-3833 Email: community@plaza-sapporo.or.jp

さっぽろコミュニティ通訳を利用して懇談するとき、外国人保護者との連絡にご活用ください。

がくねん 学年 学年 班级 組 ねん 年 がつ 月 にち 日

家長/法定监护人 _____ の保護者様

关于学校面谈的通知

懇談のご案内

您好，学校面谈将于下記时间进行，请按时出席。

如果您当日无法出席，请务必提前与学校联络。

懇談の予定がきまりましたので、学校に来てください。

都合が悪い場合は、必ず学校に連絡してください。

日期 日にち： 月 日

时间 じかん： ～

場所 ばしょ：

- 個人面谈（定期） 個人懇談（定期）
- 個人面谈（不定期） 個人懇談（不定期）
- 班级会议 クラス懇談
- 新生入学说明 入学オリエンテーション
- 学校活动说明 行事の説明
- 其他 その他

内容 _____

负责人 担当 _____

当日面谈内容已委托札幌国际交流中心派遣的社区翻译志愿者进行。

请提前阅读背面的注意事项并署名，面谈当日需要提交本文件。

懇談を通訳するため、札幌国際プラザが派遣するさっぽろコミュニティ通訳を

お願いしました。事前に裏面の注意事項を読み、署名をして当日持って来てください。

〈札幌社区翻译使用前注意事项〉

こみゆにていつつやくりようまえちゆういじこう

〈さっぽろコミュニティ通訳利用前の注意事項〉

1. 札幌社区翻译是指，在区役所，学校等“办理札幌市公共手续”时可以聘请的专项翻译。翻译均为普通市民志愿者，是在他们的好心协助下开展的项目。这些志愿者并不是专业的翻译敬请谅解。

さっぽろコミュニティ通訳は、区役所や学校など“札幌市の公的な手続きやサービス”を利用するときのための通訳です。通訳者（ボランティア）は市民の善意によるボランティアとして、協力しています。プロの通訳ではないことをご理解ください。

2. 在学校教育，母子保健，育儿等领域均可派遣翻译。

当需要翻译的时候，请向札幌市国际交流中心或者各机关发送派遣委托。无法直接与翻译直接进行翻译请求。

学校教育、母子保健、保育の分野に通訳を派遣することができます。通訳が必要な場合は、札幌国際プラザもしくは

各機関へ派遣依頼をしてください。通訳者に直接同行を頼むことはできません。

3. 翻译者不会给予判断或者任何建议。另外，无法进行一切书面翻译。

通訳者は判断を下したり、アドバイスをしたりすることはありません。また、翻訳も一切行いません。

4. 翻译者无法进行向札幌市国际交流中心提前进行申请的时间，内容以外的任何翻译工作。也无法与当时展开任何个人性质的翻译服务。例：家庭内，朋友间，活动时，购物时的随行翻译等。

通訳者は、札幌国際プラザに事前に申し込み依頼のあった時間・内容以外の通訳業務はできません。その場で、他に個人的な通訳もお願いすることはできません。例）家庭内、友人間、イベント、買い物の付き添いなど

5. 翻译者的联系方式等个人信息无法告知。无法进行个人委托或约定。另外，翻译不会收取钱物等谢礼。

通訳者の連絡先などの個人情報 報は教えられません。個人的に何かを頼んだり、約束したりすることはできません。また、通訳に対する金品等の謝礼は受け取りません。

6. 翻译时必须的个人信息会告知翻译志愿者，在翻译所需范围内不会向第三者告知委托人信息。已与翻译者签署保密协议。

通訳に必要な個人情報 を通訳ボランティアに伝えることができますが、通訳をする上で知れた情報は第三者へはもちません。守秘義務があるので安心してください。

7. 若委托人超过约定时间 15 分钟仍未到达约定地点，委托将自动取消，今后有可能无法利用本服务。

約束の時間を15分過ぎても利用者が来ない場合は、依頼を取り消し、今後の依頼をお断りさせていただく場合もあります。

8. 如果再翻译内容上产生了任何矛盾，翻译者个人以及札幌市国际交流中心不担负任何责任。

通訳内容に関してトラブルが生じても、通訳者個人および札幌国際プラザは責任を負いません。

翻译进行形式为逐次翻译，需要时间为平时无翻译进行的约 2 倍左右。请适当适时进行停顿以便翻译。

通訳は逐次通訳となりますので、通訳を入れない場合の2倍時間がかかります。区切りながら話さようお願いします。

以上事項及条約已阅读，并不存在异议。

上記事項と規約を理解し、異議なく同意します。

ひづけ
日期 日付

なまえ
姓名 名前

しよめい
签名 署名